

# はじめに

この文集は、1995年1月17日、祖国を遠く離れた神戸で、あの大地震に遭遇し、その悲惨をつぶさに体験した外国人留学生の手記をまとめたものです。

震災当時、神戸大学には、43カ国552名の留学生が在籍していました。その内の7名が死亡、1名が重傷、家屋の倒壊や半壊等により住居を奪われた者は120名にも達しました。

ここに収録された手記には、地震の恐怖、友を失った悲しみ、身寄りの少ない土地にあっての生活の不安や困難が、生々しく語られています。また、友達同士、あるいは同国人同士、互いに助け合って力強く生きた日々的人間的尊厳や活動のあれこれが、誇らしく回想されています。

しかし、母国を離れた地で受けた留学生たちの衝撃やダメージには、日本人が受けたそれとは異なるものがあります。留学生の視点を通した震災の記録は、読む者に少なからぬ発見を与えてくれるでしょう。

震災を留学生の視点を通して記録に残すことには、もとより大きな意義があります。しかしこの文集作成の当初のねらいは、そのようなものではありませんでした。震災のショックから立ち直れないでいる留学生のその痛みや不安を、どうすれば和らげることができるかがなによりも切実な問題でした。

そこで思い立ったのが、かれらに文章を書いてもらうことでした。地震の惨状や苦しい体験を母国語で思いのたけぶちまけてしまえば、かれらの心が少しは楽になるのではないかと思われたからです。

また、各人の様々な体験や気持ちを一つに集めて文集にすれば、今は亡き学友たちへのレクイエムとなるのではないかと思われたからです。

さらにはまた、一人一人の体験を記録として残すことが、今後の危機管理や防災に役立つと思われたからでもあります。

このようにして陽の目を見ることになったこの文集には、留学生の手記56編(インタビュー3編を含む)と、困難な日々留学生と直接かかわりを持った日本人の手記8編が収録されています。

それぞれの手記は、日本語、英語、母国語の3つの言語で併記されています。翻訳の作業はすべて留学生自身か、あるいは日本人学生によって行われました。

最後になりましたが、この文集を刊行するに際しては、実に多くの方々から心のこもったご支援やご協力をいただきました。ここに記して心から感謝の意を表します。

神戸大学留学生センター長

村井隆之

# Preface

This is an anthology of pieces by foreign students here in Kobe describing their encounter with the disastrous earthquake of January 17 1995, and the misadventures that followed.

At the time of the earthquake there were some 552 foreign students from 43 countries studying at Kobe University. Of these, seven were killed, one seriously injured, and a further 120 suffered either complete or serious damage to their dwellings.

The following essays give vivid recounts of the terror of the earthquake, the loss of friends, and the uncertainty and hardship of life post-quake, in a land with few, if any, relatives to give support. And yet at the same time, they also recall with pride the camaraderie enjoyed amongst friends and fellow countrymen as they helped each other out, the human dignity, and the indefatigable hard work of those trying days.

There was a considerable difference between the impact of the earthquake on the lives of the foreign students, distanced from their homeland, as distinct from that of on the Japanese residents. Hence it will no doubt be enlightening for the reader to hear about the disaster from the perspective of foreign students.

In that respect, recounts of the disaster from the point of view of foreign students are of interest per se, but the original aim in creating this anthology was something altogether different. Before we began this project, the most compelling problem for those foreign students not yet recovered from the shock was to find a means of dispelling some of the feelings of anxiety and pain. It was with this problem in mind that we thought of asking them to write down their reflections in their native tongue. The logic being, that in bringing their experiences out in the open in this way, a little of their tension would be released.

In addition, we also thought that by putting together an anthology of the myriad of experiences and emotions of various authors, it would serve as a fitting requiem for those classmates who lost their lives in the disaster.

And lastly, yet another reason for recording each individual's experiences here, is that we hope that it may be of use in future crisis management and prevention.

So, this publication finally sees the light of day, with 56 pieces by foreign students (including 3 interviews), and 8 additional pieces by Japanese who were close to foreign students in the days of the crisis.

Each respective work appears in at least two languages: Japanese, English, and where applicable, the author's native tongue. All translation work was either done by the foreign students themselves, or by Japanese students.

Finally, I would like to offer my sincere thanks to all those without whose assistance and cooperation this publication would not have been possible.

Director  
International Student Centre  
Kobe University

林井隆之

Takayuki Murai

## In Memorium --- 追悼

曹 璇	(中国)	神戸大学	邵 柏林	(中国)	神戸学院大学
Cao, Xuan	(China)	Kobe University	Shao, Bo Lin	(China)	Kobe Gakuin University
傅 健鴻	(中国)	神戸大学	沈 一春	(中国)	神戸大学
Fu, Jian Hong	(China)	Kobe University	Shen, Yi Chun	(China)	Kobe University
ခင် တီ နွေ	(ミャンマー)	神戸大学	ဝေါ် မိုး လှိုင်	(ミャンマー)	神戸大学
Khin Thei Swo	(Myanmar)	Kobe University	Wai, Mou Luin	(Myanmar)	Kobe University
李 赓	(中国)	神戸文化服装学院	衛 紅	(中国)	大阪大学
Li, Zhen	(China)	Kobe Bunka Fashion Institute	Wei, Hong	(China)	Osaka University
MASKRI MADJID	(7193~197)	神戸商船大学	吳 嬌	(中国)	神戸大学
Maskri Madjid	(Algeria)	Kobe University of Mercantile Marine	Wu, Jie	(China)	Kobe University
母 志斌	(中国)	神戸大学	禹 晶	(中国)	神戸学院大学
Mu, Zhi Bin	(China)	Kobe University	Yu, Jing	(China)	Kobe Gakuin University

阪神・淡路大震災で亡くなられた5500余名の方々のご冥福を心よりお祈り申し上げますと共に、12名の留学生を含めて多くの学生の若き御霊にこの文集「忘れられない...あの日」--神戸からの声---を捧げます。

We Pray that the souls of the more than 5500 victims of the Great Hanshin Eartquake have attained happiness in the next life, and especially for the twelve young foreign students this anthology is dedicated "Never to Forget - Voices from Kobe".